

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > L'autrier par la matinee > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 259 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_45

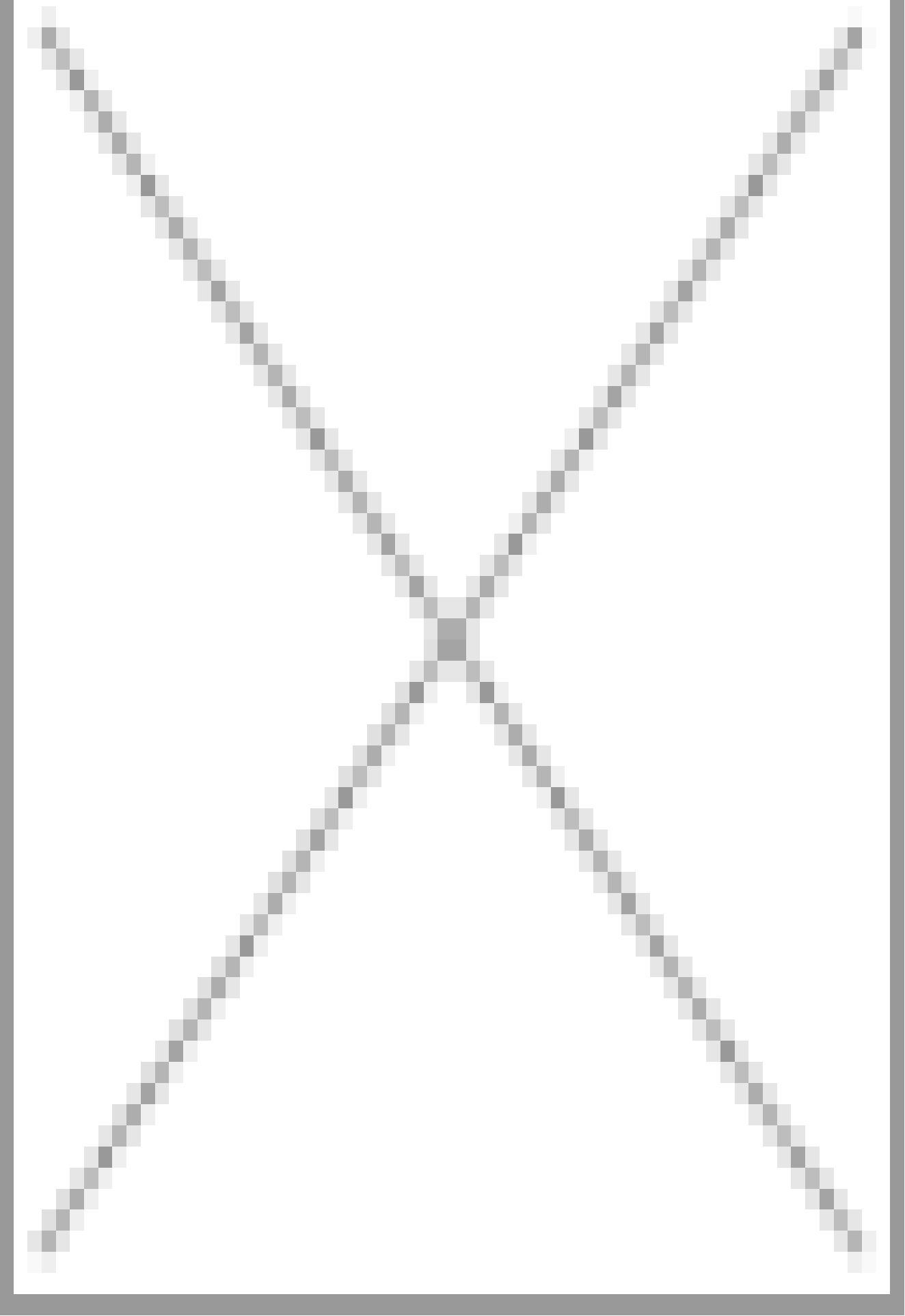
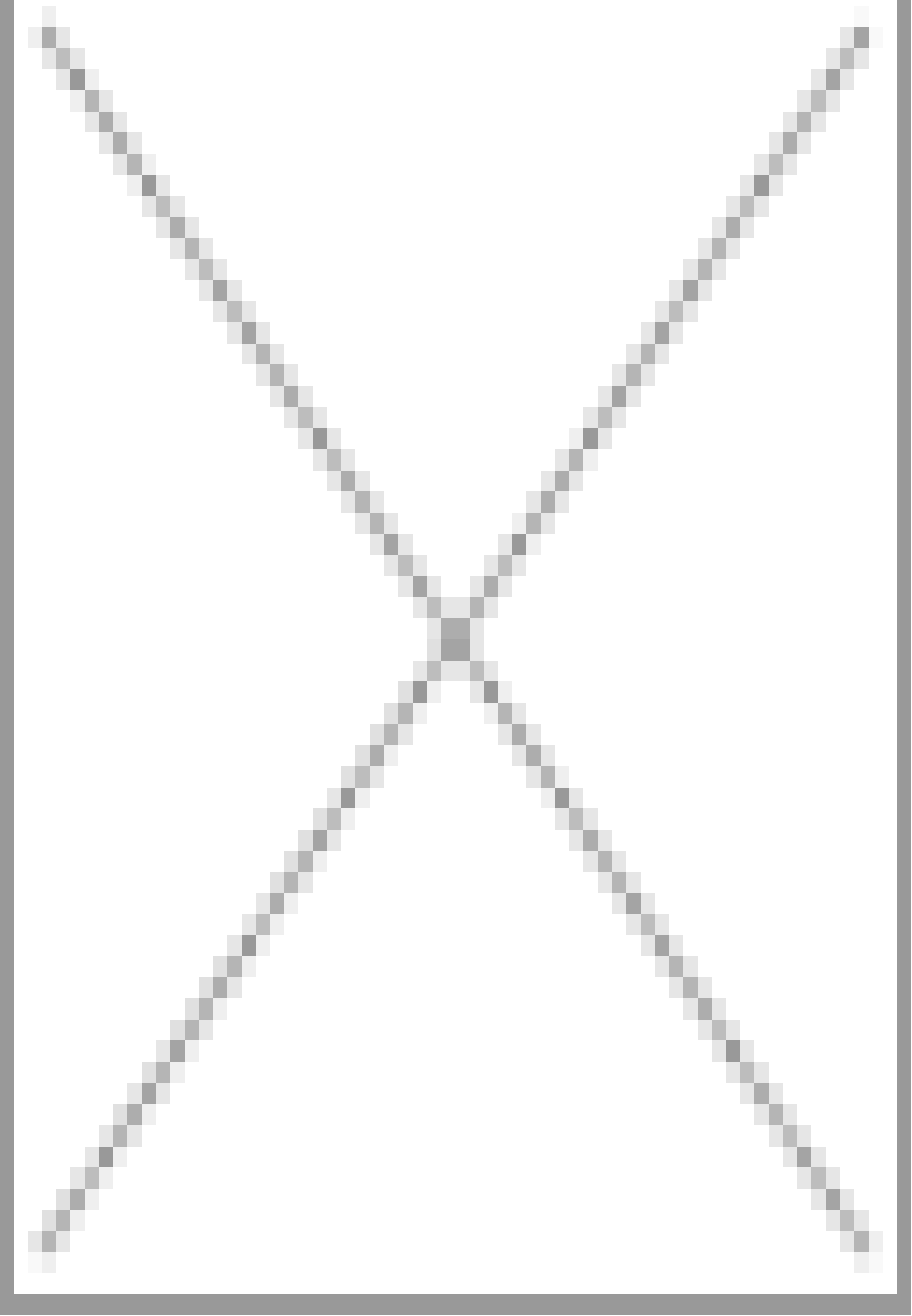


Image not found

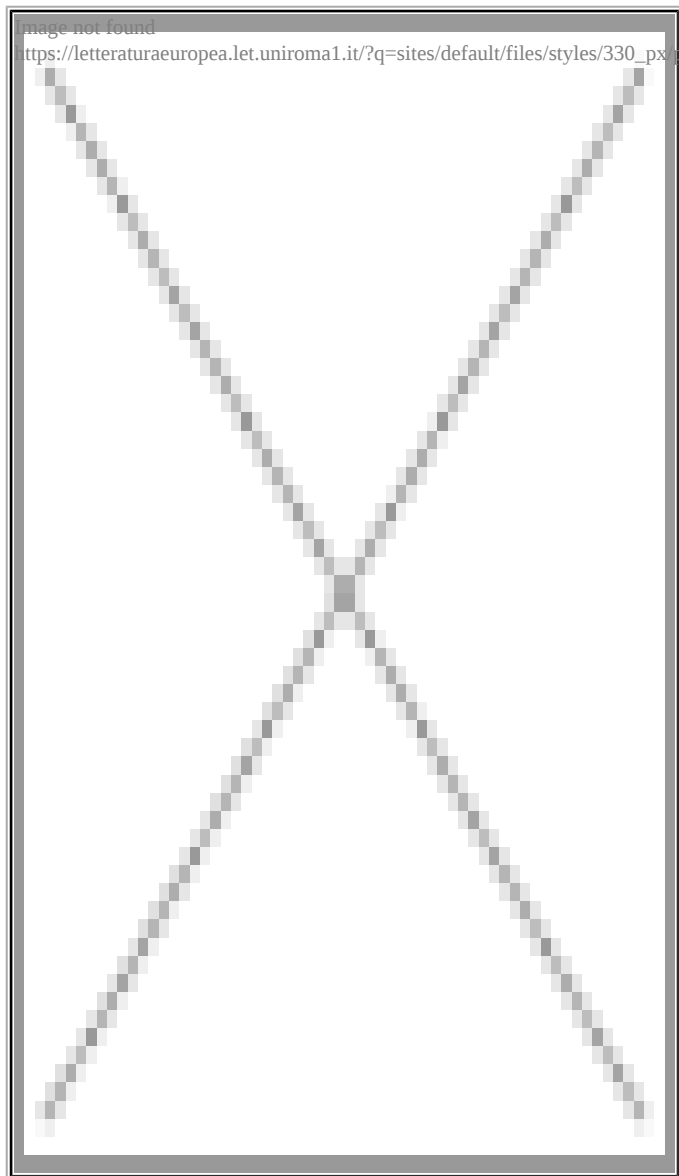
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_46



- letto 160 volte

Edizione diplomatica

[c. 16ra]

	Lautrier. par la matinee en tre .i. bois (et) .i. uergier. une pas toure ai trouuee. chantant p(or) soi en uoisier. (et) disoit el son p(re) mier. ci me tient li maux damors tantost. cele part. me tour. que ie loi desresnier. si li dis sanz de
---	--

[c. 16rb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau

laier. bele diex uous doint bo(n)

Mon salu sanz demo

rer. me rendi (et) sanz tar

iour. gier. mout ert simple

(et) coulouree. si mi plot a acoin

tier. bele uostre amour uous q(ui)er

saurez de moi riche atour. ele

respont tricheour. sont mes

trop li ch(eualie)r. miex aing perrin mo(n)

bergier. que riche honme mente

our.

Bele ce ne dites mie. ch(eualie)r sont.

trop uaillant. qui set dont a.

uoir amie. ne seruir a son tala(n)t

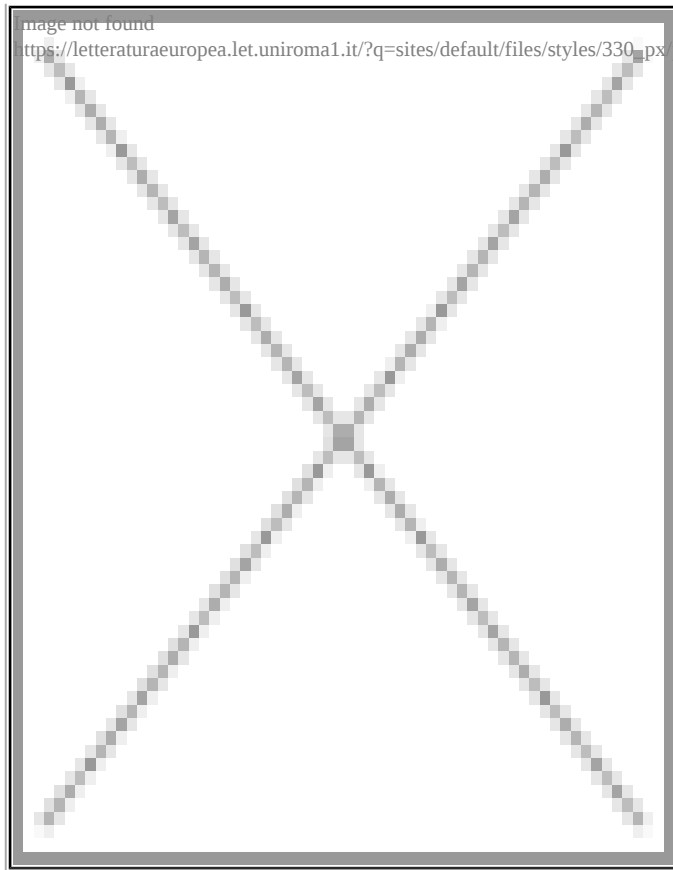
fors cheualier (et) tel gent. mes

lamour dun bergeron. certes

ne uaut .i. bouton. partez u(ous)

en aitant (et) mamez ie uous cre

ant de moi aurez riche don.

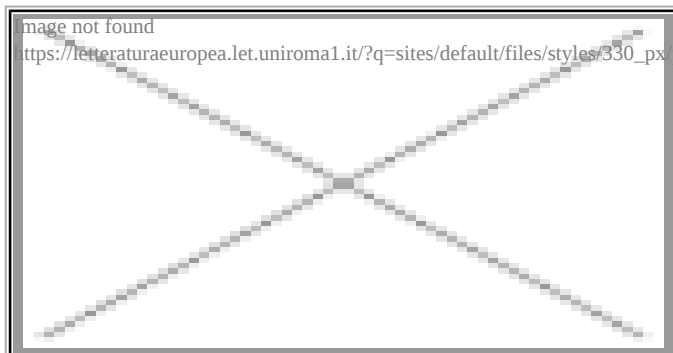


Sire par sainte marie uous

en pallez pour noiant. mai(n)te
dame auront trichiee cil ch(eualie)r
soudoiant trop sont faux (et) mal
pensant. pis ualent que guene
lon. ie men reuois en meson. car
perrines qui mi atent maime
de cuer loiaument abessiez
uostre reson.

Ientendi b(ie)n la bergiere q(ue)le
me ueut eschaper. mout li fiz.
longue priere. mes ni poi rie(n)z
(con)quester. lors la priz aacoler.
(et) ele iete .i. haut cri perrinet trai

[c. 16va]



tral. du bois prennent ahuer. le

la lez sanz demourer. seur mon
cheual men parti. q(ua)nt ele men uit
aler. ele dist par ramponer. ch(eualie)r
sont trop hardiz.

- letto 214 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Lautrier. par la matinee en tre .i. bois (et) .i. uergier. une pas toure ai trouuee. chantant p(or) soi en uoisier. (et) disoit el son p(re) mier. ci me tient li maux damors tantost. cele part. me tour. que ie loi desresnier. si li dis sanz de laier. bele diex uous doint bo(n) iour.	L'autrier par la matinee, entre un bois et un vergier, une pastoure ai trouuee chantant por soi enuoisier, et disoit el son premier: «Ci me tient li maux d'amors.» Tantost cele part me tour que ie l'oï desresnier, si li dis sanz delaier: «Bele, Diex vous doint bon jour!»
	II
Mon salu sanz demo rer. me rendi (et) sanz tar gier. mout ert simple (et) coulouree. si mi plot a acoin tier. bele uostre amour uous q(ui)er saurez de moi riche atour. ele respont tricheour. sont mes trop li ch(eualie)r. miex aing perrin mo(n) bergier. que riche honme mente our.	Mon salu sanz demorer me rendi et sanz targier. Mout ert simple et coulouree, si m'i plot a acointier: «Bele, vostre amour vous quier, s'avrez de moi riche atour.» Ele respont: «Tricheour sont més trop li chevalier. Miex aing Perrin, mon bergier, que riche honme menteour.
	III
Bele ce ne dites mie. ch(eualie)r sont. trop uaillant. qui set dont a. uoir amie. ne servir a son tala(n)t fors cheualier (et) tel gent. mes lamour dun bergeron. certes ne uaut .i. bouton. partez u(ous) en aitant (et) mamez ie uous cre ant de moi aurez riche don.	«Bele, ce ne dites mie; chevalier sont trop vaillant. Qui set dont avoir amie ne servir a son talant. fors chevalier et tel gent? Més l'amour d'un bergeron certes ne vaut un bouton. Partez vous en a itant et m'amez; je vous creant: de moi avrez riche don».
	IV
Sire par sainte marie uous en pallez pour noiant. mai(n)te dame auront trichiee cil ch(eualie)r soudoiant trop sont faux (et) mal pensant. pis ualent que guene lon. ie men reuois en meson. car perrines qui mi atent maime de cuer loiaument abessiez uostre reson.	«Sire, par sainte Marie, vous en pallez pour noiant. Mainte dame avront trichiee cil chevalier sudoiant. Trop sont faux et mal pensant, pis valent que Guenelon. Je m'en revois en meson, car Perrines, qui m'i atent, m'aime de cuer loiaument. Abessiez vostre reson».
	V

Ientendi b(ie)n la bergiere q(ue)le me ueut eschaper. mout li fiz. longue priere. mes ni poi rie(n)z (con)quester. lors la priz aacoler. (et) ele iete .i. haut cri perrinet trai trai. du bois prennent ahuer. ie la lez sanz demourer. seur mon cheual men parti.	J?entendi bien la bergiere qu?ele me veut eschaper. Mout li fiz longue priere, més n?i poi rienz conquerer. Lors la priz a acoler, et ele jete un haut cri: «Perrinet, trai, trai!» Du bois prennent a huer; je la lez sanz demourer, seur mon cheval m?en parti.
	VI
q(ua)nt ele men uit aler. ele dist par ramponer. ch(eualie)r sont trop hardiz.	Quant ele m?en vit aler, ele dist par ramponer: «chevalier sont trop hardiz!»

- letto 165 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-460>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f45.item>